

## Porównanie tłumaczeń II Koryntian 5:6

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                               |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wykazując śmiałość więc zawsze i wiedząc że będąc w domu w ciele jesteśmy poza domem od Pana                        |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Zawsze zatem ufni i świadomi, że mieszkając w ciele, jesteśmy z dala od Pana* — <sup>1)</sup>                       |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Wykazując śmiałość więc każdej chwili i wiedząc, że będąc obywatelami w ciele, jesteśmy poza obywatelstwem od Pana- |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Wykazując śmiałość więc zawsze i wiedząc że będąc w domu w ciele jesteśmy poza domem od Pana                        |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Pozostajemy zatem ufni. Wiemy, że przebywając w ciele, jesteśmy oddaleni od Pana.                                   |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Tak więc mamy zawsze ufność, wiedząc, że dopóki mieszkamy w tym ciele, tułamy się z dala od Pana.                   |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Przetoż mając zawsze ufność i wiedząc, że póki mieszkamy w tem ciele, pielgrzymujemy od Pana:                       |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Śmiemy tedy zawsze, wiedząc, że pókiśmy w ciele, pielgrzymujemy od Pana                                             |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Tak więc, mając tę ufność, wiemy, że jak długo pozostajemy w ciele, jesteśmy pielgrzymami, z daleka od Pana.        |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Więc też zawsze jesteśmy pełni ufności i wiemy, że dopóki przebywamy w ciele, jesteśmy oddaleni od Pana;            |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Zawsze więc mamy ufność i wiemy, że jak długo pozostajemy w ciele, tak długo jesteśmy z daleka od Pana.             |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Ufamy więc zawsze, wiedząc, że jak długo przebywamy w ciele, tułamy się z dala od Pana,                             |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Zawsze więc ufni jesteśmy, choć wiemy, że przebywając w ciele, przebywamy oddaleni od Pana.                         |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Zawsze więc mamy nadzieję, choć wiemy, że dopóki tkwimy w ciele, jesteśmy oddaleni od Pana.                         |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Ufamy więc zawsze i wiemy, że jak długo przebywamy w ciele, jesteśmy pielgrzymami z daleka od Pana.                 |

<sup>1)</sup> <x>650 11:13-16</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отож, завжди маючи сміливість, знаємо, що, живучи в тілі, ми далекі від Господа,                                                                                  |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zatem zawsze ufając wiemy, że żyjąc w tym ciełe, jesteśmy na wygnaniu od Pana,                                                                                    |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Zawsze więc jesteśmy ufni - wiemy, że póki mamy dom w tym ciełe, jesteśmy poza naszym domem u Pana;                                                               |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Toteż zawsze jesteśmy pełni otuchy i wiemy, że dopóki mamy dom w ciełe, jesteśmy nieobecni u Pana,                                                                |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Dlatego możemy być pewni, że da nam to, co przygotował. Teraz bowiem, żyjąc w naszych śmiertelnych ciałach, nie jesteśmy jeszcze w naszym prawdziwym domu—u Pana. |